

Az ősz megdermed a törpenyíreknél  
a hold sarlója a menny padlóján csüng  
a csillagok dobognak  
üdvözlík  
és megvigasztalják  
az árva lelkeket

\*

Milyen finoman emelte fel újra a tekintetét  
és hagyta hogy mosoly lágyítsa meg arcát  
Tárt karokkal az ismeretlenbe vetette magát  
és engedte hogy a folyó átmossa gondolatait  
Idegen tájékon járt nappal és éjjel  
a reggel érkezéssel eltévedt  
Végül megtalálta a folyót  
és hagyta hogy áramlata  
a tenger felé sodorja

\*

Felhőfátyol mögül világít a hold  
a fák csendesen fülelnek  
a mohó hófúvások lecsillapodnak  
és vér dobog a lábak között

A fej a hold felé fordul  
hangok préselődnek ki  
A nőtényanya  
éhes siránkozása  
az élet forró kitörése  
csiklandoz  
egyre magasabbra  
emeli a fejét

\*

Gondolatok izzanak  
füstölögnek  
szikrák szállonganak

\*

Ez a szoba fényesebb  
mikor itt vagy  
és én teljes vagyok

\*

A boldogság  
egyedül jön  
éjszaka  
Csendesen  
lefekszik  
mellém

\*

A kibírhatatlan tél után  
nyári záporosókért  
imádkoztam  
enyhe szellőkért  
hogy szabadítsanak meg engem a szörnyű tajtékszástól  
Apró örömekért  
imádkoztam  
olyanokért  
melyek kellemesen  
csiklandoznak

\*

Vuoj a bőrnek ez az édes viszketése  
Vuoj ez a féktelen ősz  
mely mindkettőnket feltár

5

(Fordította: Németh Petra és Domokos Johanna)

\* Egy számi/lapp család tizenharmadik gyerekeként született 1943-ban, Ohcejohkában (Utsjoki, Finnország). A legfontosabb és legtermékenyebb kortárs számi írószemélyiségek egyike. 1980 óta Tromsøben él. Íróként, fordítóként és drámaíróként is tevékeny. 1992-2000 között a Számi Írók Egyesületének az elnöke, 2002 óta a *Gollegiella* (Arany Nyelv) nevű saját kiadóját vezeti. Költeményeinek kezdeti, politikai aktivista hangvétele az évek során egy nőies érzékenységgű pszichoanalitikus líra felé finomodott. 1987-ben Északi Tanács Irodalmi Díjára jelölték, 1996-ban pedig elnyerte a Számi Tanács Irodalmi Díját. Verseit norvég, angol, izlandi, magyar, német és finn nyelvre is átlították. Az alábbi fordítások az 1996-os *Árbeeatni* (Sorsanyák) című díjnyertes kötetből származnak, melynek teljes magyar fordítása a L'Harmattan Kiadó Károlí Könyvek sorozatában jelent meg 2017-ben (*Őrökanyák - Világlányok*). A 2007-es *Lihkkošalmmái* (Szerencsefia) című, nagy sikerrel játszott drámáját a *Szerencsefia* című számi drámaaválogatásban közölte 2017-ben a Napkút Kiadó (ford. Tillinger Gábor). Az alábbi fordítások az író nő áprilisi budapesti irodalmi estjei alkalmából közöltetnek.

